

Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



LAITY SUNDAY
DOMINGO DE LOS LAICOS

The 21st Sunday after Pentecost + El 21^o Domingo después de Pentecostés
October 17, 2021 + 17 de Octubre 2021 + 10:00 a.m.

* indicates “Please stand as you are able.” + * indica «Por favor párese como pueda».

PRELUDE + PRELUDIO

“Martin” (“God will take care of you”)¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: W. S. Martin

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

Jo Amado

“Make a joyful noise to God” + “Aclamad a Dios con alegría”
Psalm 66:1-8²/Salmo 66:1-8³

Make a joyful noise to God, all the earth; sing
the glory of his name.

Give to him glorious praise.

Say to God, “How awesome are your deeds!
Because of your great power, your enemies
cringe before you.

**“All the earth worships you; they sing
praises to you, sing praises to your name.”**

Come and see what God has done: he is
awesome in his deeds among mortals.

**He turned the sea into dry land; they passed
through the river on foot.**

There we rejoiced in him, who rules by his might
forever, whose eyes keep watch on the nations.

Let the rebellious not exalt themselves.

Bless our God, O peoples.

Let the sound of his praise be heard.

Aclamad a Dios con alegría, toda la tierra.
Cantad la gloria de su nombre.

Dadle la gloria con alabanza.

Decid a Dios: «¡Cuán asombrosas son tus obras!
Por la grandeza de tu poder se someterán a ti tus
enemigos.

**Toda la tierra te adorará y cantará a ti;
cantarán a tu nombre.»**

¡Venid y ved las obras de Dios, las cosas
admirables que ha hecho por los hijos de los
hombres!

**Volvió el mar en tierra seca; por el río
pasaron a pie.**

Allí en él nos alegramos. Él señorea con su
poder para siempre; sus ojos atalayan sobre las
naciones.

Los rebeldes no serán enaltecidos.

¡Benedicid, pueblos, a nuestro Dios!

¡Haced oír la voz de su alabanza!

***HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

“Joyful, Joyful, We Adore Thee” + “Jubilosos, te adoramos”⁴

United Methodist Hymnal 89 + Mil Voces para Celebrar 5⁴

Words/Letra: Henry Van Dyke

Traducción al español de Federico J. Pagura

Music/Música: Ludwig van Beethoven

Verse 1:

Joyful, joyful, we adore thee,
God of glory, Lord of love;
hearts unfold like flowers before thee,
opening to the sun above.

Melt the clouds of sin and sadness;
drive the dark of doubt away.
Giver of immortal gladness,
fill us with the light of day!

Verse 2:

All thy works with joy surround thee,
earth and heaven reflect thy rays,
stars and angels sing around thee,
center of unbroken praise.

Field and forest, vale and mountain,
flowery meadow, flashing sea,
chanting bird and flowing fountain,
call us to rejoice in thee.

Verse 3:

Thou art giving and forgiving,
ever blessing, ever blest,
well-spring of the joy of living,
ocean-depth of happy rest!

Thou our Father, Christ our brother,
all who live in love are thine;
teach us how to love each other,
lift us to the joy divine.

Verse 4:

Mortals, join the mighty chorus,
which the morning stars began;
love divine is reigning o'er us,
binding all within its span.

Ever singing, march we onward,
victors in the midst of strife;
joyful music leads us sunward
in the triumph song of life.

WELCOME + BIENVENIDA

Good morning, church! Welcome to worship on this twenty-first Sunday after Pentecost, also Laity Sunday.

Verso 1:

Jubilosos, te adoramos,
Dios de gloria, Dios de amor;
ante ti las almas se abren
como flores ante el sol.

Desvanece toda nube
de pecado, de dolor.
Oh Dador de gozo eterno,
cúbrenos con tu esplendor.

Verso 2:

Jubilosa, en cielo y tierra,
te circunde tu creación;
astros y ángeles te canten
en perpetua adoración.

Campo y selva, monte y valle,
la pradera, el vasto mar,
fuentes y aves, en tu nombre,
nos invitan a cantar.

Verso 3:

Tú, que siempre nos perdonas,
danos hoy tu bendición;
tú, que todo proporcionas,
da tu paz al corazón.

Eres Padre; Cristo hermano,
quienes se aman tuyos son.
Llévanos al gozo eterno,
por la senda de tu amor.

Verso 4:

Oh mortales, vuestras voces
al celeste coro unid;
el amor de Dios impera,
lo creado va a reunir.

Marcharemos entonando
nuestro cántico triunfal;
a través de la contienda,
vida y gozo vencerán.

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este vigésimo primer domingo después de Pentecostés, también el Domingo de los Laicos.

Laity Sunday is a special Sunday, which was established by the General Conference to be observed on the third Sunday of October. It coincides with Pastor Appreciation Month. Laity Sunday focuses on the ministry of the laity, so the laity will lead in all parts of the worship. We want to thank Pastor Frank for his guidance and help. He also has done the PowerPoint presentation since much of the service is done virtually as we continue to do hybrid worship.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

We are so thankful for all who have joined us, as well as those who are taking part in the worship.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's wonderful creation.

So, whoever you are... wherever you come from... whatever your circumstances are... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

"We pray for peace" + "Oramos por la paz"

Let us pray.

O God, in the midst of all these circumstances affecting everyone, we pray for peace.

Keep our country and the world under your protection.

Wipe out sin from this land.

Lift us up from the depths of sorrow, O Lord, our shining light.

El Domingo de los Laicos es un domingo especial, que fue establecido por la Conferencia General para ser celebrado el tercer domingo de octubre. Coincide con el Mes de Apreciación del Pastor. El Domingo de los Laicos se centra en el ministerio de los laicos, así que los laicos tomarán la iniciativa en todas las partes de la adoración. Queremos agradecer al Pastor Frank por su guía y su ayuda. También ha hecho la presentación de PowerPoint ya que gran parte del servicio se realiza de forma virtual mientras continuamos haciendo la adoración híbrida.

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en él!

Estamos tan agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, así como por aquellos que están participando en la adoración.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la maravillosa creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean tus circunstancias, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

Marcelina Souffle

Oremos.

Oh Dios, en medio de todas estas circunstancias que afectan a todos, oramos por la paz.

Mantén nuestro país y el mundo bajo tu protección.

Elimina el pecado de esta tierra.

Elévanos de las profundidades del dolor, oh Señor, nuestra luz brillante.

Save us from deep grief and misfortune.
Bless us with your wisdom, so that the poor
may not be oppressed, and the rich may not
be oppressors.
Make us a people of peace.
In love and kindness, we pray.
Amen.

Sálvanos de la pena profunda y la desgracia.
Bendícenos con tu sabiduría, para que los
pobres no sean oprimidos, y los ricos no
sean opresores.
Haznos un pueblo de paz.
Oramos en amor y amabilidad.
Amén.

MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Caroline Luat Young

“Don’t despise God’s discipline” + “No menosprecies el castigo de Dios”

*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

*May the peace of Christ be with you now and
always.*

*Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora
y siempre.*

Please share the peace of Christ with one
another. If you are online, use the chat function
in Facebook Live.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con
otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de
chat de Facebook Live.

*HYMN OF PREPARATION/HIMNO DE PREPARACIÓN

UM Hymnal 467

“Trust and Obey” + “Al andar con Jesús”⁵

Words/Letra: John H. Sammis

Traducción al español de anónimo + Music/Música: Daniel B. Towner

Verse 1:

When we walk with the Lord
in the light of his word,
what a glory he sheds on our way!

While we do his good will,
he abides with us still,
and with all who will trust and obey.

Refrain:

Trust and obey,
for there’s no other way
to be happy in Jesus,
but to trust and obey.

Verse 2:

Not a burden we bear,
not a sorrow we share,
but our toil he doth richly repay.

Not a grief or a loss,
not a frown or a cross,
but is blest if we trust and obey.

(Refrain)

Verso 1:

Al andar con Jesús
en su fúlgida luz,
en mi senda su gloria veré.

Y su voz he de oír,
pues promete vivir
con aquel que obedece por fe.

Estrillo:

Su santa ley
obedezco por fe,
y feliz para siempre
con Jesús estaré.

Verso 2:

Si trabajo_y penar
tengo_aquí que cargar,
fortaleza_en Jesús obtendré.

Pues alivia su_amor
mi_afán, mi dolor,
cuando ve que_obedezco por fe.

(Estrillo)

Verse 3:

But we never can prove
the delights of his love
until all on the altar we lay.

For the favor he shows,
for the joy he bestows
are for them who will trust and obey.

(Refrain)

Verse 4:

Then in fellowship sweet
we will sit at his feet,
or we'll walk by his side in the way.

What he says we will do,
where he sends we will go;
never fear, only trust and obey.

(Refrain)

Verso 3:

Nunca pude saber
de su amor el placer
hasta que todo a Cristo entregué.

Su bondad, su favor,
su poder redentor
goza aquel que obedece por fe.

(Estribillo)

Verso 4:

Fiel amigo él es;
sentareme a sus pies,
y a su lado el camino andaré.

Lo que él diga, haré,
donde él quiera, iré,
sin temor obedezco por fe.

(Estribillo)

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Frannie Maddela
Lay Leader/Líder Laica

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes
us. We pray because we believe that, as we are
changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos
cambia. Oramos porque creemos que, a medida
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

*As you feel called, please share your joys and concerns
with the congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías
y preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to
write your joys and concerns onto one of the prayer forms
that have been provided. If you desire, you may also speak
your joys and concerns aloud.*

*Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus
alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de
oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también
puedas hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.*

*If you are joining us online, you are invited to write your
joys and concerns using the chat function of Facebook.*

*Si te unas a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus
alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de
Facebook.*

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

John Chavis, Rev. David Farley
Words/Letra: Traditional/Tradicionales
Traducción al español de Andrea Press
Music/Música: Thomas Griep

Creator, who reigns in heaven,
hallowéd be thy name.
Thy kindom come, thy will be done
on earth as it is in heaven.

Creador que reina en el cielo,
santificado sea tu nombre.
Venga tu reino, hagase tu voluntad,
en la tierra y en el cielo.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.

And lead us not into temptation
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever.

Amen.

Danos hoy nuestro pan.
Y perdona nuestras deudas
como nosotros perdonamos.

Y no nos dejes caer en tentación,
antes bien líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
y el poder, y la gloria,
por siempre, por siempre.

Amén.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

True wealth + La ganancia verdadera

Ernesto Martínez/María Martínez
Proverbs 3:9-21²/Proverbios 3:9-21³

*Listen for the Word of God in the book of Proverbs,
chapter 3, verses 9 to 21.*

⁹Honor the LORD with your substance and with
the first fruits of all your produce; ¹⁰then your
barns will be filled with plenty, and your vats will
be bursting with wine.

¹¹My child, do not despise the LORD's discipline
or be weary of his reproof, ¹²for the LORD
reproves the one he loves, as a father the son in
whom he delights.

¹³Happy are those who find wisdom, and those
who get understanding, ¹⁴for her income is
better than silver, and her revenue better than
gold. ¹⁵She is more precious than jewels, and
nothing you desire can compare with her. ¹⁶Long
life is in her right hand; in her left hand are riches
and honor. ¹⁷Her ways are ways of pleasantness,
and all her paths are peace. ¹⁸She is a tree of life
to those who lay hold of her; those who hold her
fast are called happy.

¹⁹The LORD by wisdom founded the earth; by
understanding he established the heavens; ²⁰by
his knowledge the deeps broke open, and the
clouds drop down the dew.

²¹My child, do not let these escape from your
sight: keep sound wisdom and prudence.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks
be to God.***

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Proverbios,
capítulo 3, versículos 9 a 21.*

⁹»Honra a Jehová con tus bienes y con las
primicias de todos tus frutos; ¹⁰entonces tus
graneros estarán colmados con abundancia y tus
lagares rebosarán de mosto.

¹¹»No menosprecies, hijo mío, el castigo de
Jehová, no te canses de que él te corrija, ¹²porque
Jehová al que ama castiga, como el padre al hijo
a quien quiere.

¹³»¡Bienaventurado el hombre que halla la
sabiduría y obtiene la inteligencia, ¹⁴porque su
ganancia es más que la ganancia de la plata, sus
beneficios más que los del oro fino! ¹⁵Más
preciosa es que las piedras preciosas: ¡nada que
puedas desear se puede comparar con ella!
¹⁶Larga vida hay en su mano derecha, y en su
izquierda, riquezas y honra. ¹⁷Sus caminos son
caminos deleitosos; todas sus veredas, paz. ¹⁸Es
árbol de vida para los que de ella echan mano, y
bienaventurados son los que la retienen.

¹⁹»Jehová fundó la tierra con sabiduría, afirmó
los cielos con inteligencia. ²⁰Con su ciencia, los
mares fueron divididos y destilan rocío los
cielos.

²¹»Hijo mío, no se aparten de tus ojos estas
cosas: guarda la Ley y el consejo.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.
Gracias sea a Dios.*

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Take My Life and Let It Be” + “Toma mi vida, Señor”⁶

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: Frances R. Havergal; Traducción al español de anónimo

Music/Música: Louis J. F. Hérol; Arr.: George Kingsley

Verse 1:

Take my life, and let it be
consecrated, Lord, to thee.
Take my moments and my days;
let them flow in ceaseless praise.

Take my hands, and let them move
at the impulse of thy love.
Take my feet, and let them be
swift and beautiful for thee.

Verse 2:

Take my voice, and let me sing
always, only, for my King.
Take my lips, and let them be
filled with messages from thee.

Take my silver and my gold;
not a mite would I withhold.
Take my intellect, and use
every power as thou shalt choose.

Verse 3:

Take my will, and make it thine;
it shall be no longer mine.
Take my heart, it is thine own;
it shall be thy royal throne.

Take my love, my Lord, I pour
at thy feet its treasure store.
Take myself, and I will be
ever, only, all for thee.

Verso 1:

Toma mi vida, Señor,
consagrada te la doy;
toma todo lo que soy,
te lo ofrezco con amor.

Toma mis manos, Señor,
las consagró_a tu labor;
toma hoy también mis pies
para cosechar la mies.

Verso 2:

Ten mis labios para_hablar
y tu grey apacentar;
ten mi voz y cantaré
siempre, sólo, por mi Rey.

Ten mi plata_y oro hoy,
ni_una pizca quiero yo;
ten mi mente_y su poder
úsala para tu bien.

Verso 3:

Toma_aun mi corazón,
y_haz en él tu trono hoy;
toma tú mi voluntad
a tus pies postrada_está.

Toma, oh Señor, mi_amor
que_a tus pies derramo hoy;
tómame para que_así
sea sólo para ti.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Jesus and the rich young man + Jesús y el joven rico

Ernesto Martínez/María Martínez

Mark 10:17-31²/Marcos 10:17-31³

Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 10, verses 17 to 31.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 10, versículos 17 a 31.

¹⁷As Jesus was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” ¹⁸Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. ¹⁹You know the commandments: ‘You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; You shall not defraud; Honor your father and mother.’” ²⁰He said to him, “Teacher,

¹⁷Al salir Jesús para seguir su camino, llegó uno corriendo y, arrodillándose delante de él, le preguntó: «Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?» ¹⁸Jesús le dijo: «¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino sólo uno, Dios. ¹⁹Los mandamientos sabes: “No adulteres. No mates. No hurtes. No digas falso testimonio. No defraudes. Honra a tu padre y a tu madre.”» ²⁰Él entonces, respondiendo, le dijo: «Maestro, todo esto lo he guardado desde mi

I have kept all these since my youth.”²¹ Jesus, looking at him, loved him and said, “You lack one thing; go, sell what you own, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.”²² When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many possessions.

²³ Then Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!”²⁴ And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, “Children, how hard it is to enter the kingdom of God! ²⁵It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.”²⁶ They were greatly astounded and said to one another, “Then who can be saved?”²⁷ Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible.”

²⁸ Peter began to say to him, “Look, we have left everything and followed you.”²⁹ Jesus said, “Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news,³⁰ who will not receive a hundredfold now in this age—houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields, with persecutions—and in the age to come eternal life. ³¹But many who are first will be last, and the last will be first.”

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

Sherman McClellan

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

juventud.»²¹ Entonces Jesús, mirándolo, lo amó y le dijo: «Una cosa te falta: anda, vende todo lo que tienes y dalo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme, tomando tu cruz.»

²² Pero él, afligido por esta palabra, se fue triste, porque tenía muchas posesiones.

²³ Entonces Jesús, mirando alrededor, dijo a sus discípulos: «¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!»²⁴ Los discípulos se asombraron de sus palabras; pero Jesús, respondiendo, volvió a decirles: «Hijos, ¡cuán difícil les es entrar en el reino de Dios a los que confían en las riquezas! ²⁵Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios. ²⁶Ellos se asombraban aun más, diciendo entre sí: «¿Quién, pues, podrá ser salvo?»²⁷ Entonces Jesús, mirándolos, dijo: «Para los hombres es imposible, pero no para Dios, porque todas las cosas son posibles para Dios.»

²⁸ Entonces Pedro comenzó a decirle: «Nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido.»

²⁹ Respondió Jesús y dijo: «De cierto os digo que no hay nadie que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por causa de mí y del evangelio,³⁰ que no reciba cien veces más ahora en este tiempo: casas, hermanos, hermanas, madres, hijos y tierras, aunque con persecuciones, y en el siglo venidero la vida eterna. ³¹ Pero muchos primeros serán los últimos, y los últimos, primeros.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Sherman McClellan

Income, Wealth, and Charity + Ganancia, riqueza, y caridad

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Pone tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Offertory + Ofertorio:

“Quién Es Ese” + “Who Is This”⁷

Solo
Pianist/Pianista: Mina Rhee
Words & Music/Letra y Música: Traditional/Tradicionales
English translation by Ronald F. Krisman
Accompaniment/Acompañamiento: Ronald F. Krisman

Verso 1:

¿Quién es ese que camina en las aguas?
¿Quién es ese que_a los sordos hace_oír?
¿Quién es ese que_a los muertos resucita?
¿Quién es ese que su nombre quiero_oír?

Verse 1:

Who is this who calms our fears and walks on water?
Who is this who frees the deaf to hear his word?
Who is this who raises up the dead to new life?
Who is this whose name is gladness to our ears?

Estrillo

Es Jesús, es Jesús,
Dios y hombre que nos guía con su luz.
Es Jesús, es Jesús,
Dios y hombre que nos guía con su luz.

Refrain:

Jesus Christ, Son of God,
born of woman: light to guide us on our way.
Jesus Christ, Son of God,
born of woman: light to guide us on our way.

Verso 2:

¿Quién es ese que los mares obedecen?
¿Quién es ese que_a los mudos hace_hablar?
¿Quién es ese que da paz al alma_herida
y pecados con su muerte perdonó?

(Estribillo)

Verso 3:

¿Quién es ese que_a nosotros ha llegado?
¿Quién es éste, Salvador y Redentor?
¿Quién es ese que su_Espíritu nos deja
y transforma nuestra vida con su_amor?

(Estribillo)

Verse 2:

Who is this who makes the raging seas obey
him?
Who is this who loosens tongues to sing God’s
praise?
Who is this who offers wounded hearts his
comfort,
and whose death brings healing pardon for our
sin?

(Refrain)

Verse 3:

Who is this who comes to be the world’s
salvation?
Who is this who ransoms humankind from
sin?
Who is this who sends the Spirit to unite us,
and who changes hardened hearts with holy
love?

(Refrain)

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”⁸

United Methodist Hymnal 94

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre,_al Hijo Redentor,
y_al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

God, bless these offerings for the good work of
making disciples of Jesus Christ for the
transformation of the world. **Amen.**

Dios, bendice estas ofrendas para el buen
trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la
transformación del mundo. **Amén.**

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

1) Thank you to all who have taken part in
today’s service of worship for Laity Sunday:

1) Gracias a todos que han participado en el
servicio de adoración de hoy para el Domingo
de los Laicos:

Jo Amado, Lois Price, Marcy Souffle, Caroline Luat Young, Franie Maddela, John Chavis,
Rev. David Farley, Ernesto Martínez, María Martínez, Sherman McClellan, Susan Ballagh,
Sulma Zepeda Rosales, Walter Elmer, Mina Rhee, the Chancel Choir/el coro de la iglesia,
the offertory soloist/la solista del ofertorio, Danny Bernabe

2) Today’s worship service is being broadcast
and will be available on the church’s Facebook

2) El servicio de adoración de hoy está siendo
trasmitido y será disponible en la página de

page. Please invite your family and friends to view it there.

3) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class today, October 17, at 12:00 p.m. on the second floor.

4) The Nominations and Lay Leadership Committee will meet this coming Wednesday, October 20, at 7:00 by Zoom.

5) The Finance and Stewardship Committee will meet in person and by Zoom next Sunday, October 24, at 12:00 p.m.

6) Anyone interested in helping to develop our emerging ministry with children and families is invited to participate in a planning meeting on Saturday, October 23 from 10 a.m. to 1 p.m. If you would like to be part of this meeting, please let Pastor David Farley know. We have been asked to announce that hot, fresh, and delicious pupusas will be served.

7) Seasons of Creation:

Thank you to Caroline Luat Young for leading today's Message for Children. You may view today's Message for Children in the video of today's worship service on the church's Facebook page. In addition, suggested activities for children and families during the coming week are posted on the church website: www.echoparkumc.org.

Our Bible and theology study for adults will continue this coming Tuesday, October 19, at 7:30 p.m. via Zoom. Study materials will be posted on the church website.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

**and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #**

Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación hoy el 17 de octubre a las 12:00 p.m. en el segundo piso.

4) El Comité de Nominaciones y Liderazgo Laico se reunirá el miércoles venidero el 20 de octubre al las 7:00 p.m. mediante Zoom.

5) El Comité de Finanzas y Mayordomía se reunirá en persona y mediante Zoom el próximo domingo 24 de octubre a las 12:00 p.m.

6) Cualquier persona interesada en ayudar a desarrollar nuestro ministerio emergente con niños y familias está invitada a participar en una reunión de planificación el sábado 23 de octubre de las 10 a.m. a la 1 p.m. Si te gustaría ser parte de esta reunión, por favor, hazle saber al Pastor David Farley. Se nos ha pedido que anunciemos que se servirán pupusa calientes, frescas, y deliciosas.

7) Estaciones de la Creación:

Gracias a Caroline Luat Young por dirigir el mensaje de hoy para los niños. Puedes ver el mensaje para los niños en el video del servicio de adoración de hoy en la página de Facebook de la iglesia. Además, actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera se publican en el sitio web de la iglesia: <http://www.echoparkumc.org>.

Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos seguirá el próximo martes 19 de octubre a las 7:30 p.m. mediante Zoom. Materiales de estudio serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Ten en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

y, cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #

8) Our annual charge conference with District Superintendent Mark Nakagawa has been set for 7:00 p.m. on Tuesday, November 9. We will once again be meeting by Zoom. Please save the date.

9) There will be a Listening Post for Laity in the West District by Zoom at 6:30 p.m. on Thursday, October 28. This Listening Post will focus on amplifying the voice and participation of laity on important social justice matters such as immigration, food insecurity, anti-racism, homelessness, etc. Please register by October 25 at:

<https://calpacumc.formstack.com/forms/laitylistening>

10) Happy birthday to Stephanie Maddela (October 17), and anyone else who will be having a birthday this week.

11) The rest of the announcements will be published on the church's website.

8) Nuestra conferencia de cargo anual con el Superintendente del Distrito Mark Nakagawa ha sido programada para 7:00 p.m. el martes 9 de noviembre. Una vez más nos reuniremos mediante Zoom. Por favor guarda la fecha.

9) Habrá un Puesto de Escucha para los Laicos del Distrito del Oeste mediante Zoom a las 6:30 p.m. el jueves 28 de octubre. Este Puesto de Escucha se centrará en amplificar la voz y la participación de los laicos en importantes asuntos de justicia social como la inmigración, la inseguridad alimentaria, el antirracismo, la falta de vivienda, etc. Por favor, regístrate antes del 25 de octubre en

10) Feliz cumpleaños a Stephanie Maddela (17 de octubre), y a cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

11) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“Here I Am” + “Heme aquí”

U.M. Hymnal 593; Mil Voces para Celebrar 289
Words/Letra + Music/Música: Daniel L. Schutte
Traducción al español de Yolanda Pupo-Ortiz

Verse 1:

I, the Lord of sea and sky,
I have heard my people cry.
All who dwell in dark and sin
my hand will save.

I who made the stars of night
I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them?
Whom shall I send?

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I, Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Verse 2:

I, the Lord of snow and rain,
I have borne my people's pain.
I have wept for love of them.
They turn away.

Verso 1:

Yo, el Dios de cielo_y mar,
oigo_a mi pueblo clamar.
Del pecado y del mal,
les salvaré.

Yo, Creador de luna_y sol,
Dios de vida_y resplandor.
¿Quién mi_antorcha llevará?
Oh, ¿quién irá?

Estribillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré a tu pueblo con amor.

Verso 2:

Yo, Creador de lluvia_y flor,
por mi pueblo_en su_aflicción
he llorado su_amargor.
Lejos están.

I will break their hearts of stone,
give them hearts for love alone.
I will speak my word to them.
Whom shall I send?
(Refrain)

La dureza de su ser,
en amor convertiré.
Mi Palabra lo hará.
Oh, ¿quién irá?
(Estrillo)

Verse 3:

I, the Lord of wind and flame,
I will tend the poor and lame,
I will set a feast for them.
My hand will save.

Finest bread I will provide
till their hearts be satisfied.
I will give my life to them.
Whom shall I send?
(Refrain)

Verso 3:

Dios del aire_y del calor,
tiernamente_acogeré
al lisiado y al pobre.
Les sanaré.

Pan y agua les daré
y su hambre saciaré.
Vida_en mí encontrarán.
Oh, ¿quién irá?
(Estrillo)

BENEDICTION + BENDICIÓN

Walter Elmer

POSTLUDE + POSTLUDIO

“Go Forward”¹⁰

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: R. Lowry

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Martin (God Will Take Care of You)** – Music: W. S. Martin. Public domain.
- 2 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 3 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](#).
- 4 **HYMN OF PRAISE: Joyful, Joyful, We Adore Thee/Jubilosos, te adoramos** – Words: Henry Van Dyke; Traducción al español de Federico J. Pagura; Music: Ludwig van Beethoven. English words & music public domain. Translation © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 5 **HYMN OF PREPARATION: Trust and Obey/Al andar con Jesús** – Words: John Sammis; Traducción al español de anónimo; Music: Daniel B. Towner. Public domain.
- 6 **ANTHEM: Take My Life, and Let It Be/Toma mi vida, Señor** – Words: Frances R. Havergal; traducción al español de anónimo; Music: Louis J. F. Hérold; arrangement by George Kingsley. Public domain.
- 7 **OFFERTORY: ¿Quién es ese?/Who Is This** – Words & Music: Traditional. English translation by Ronald F. Krisman. Accompaniment by Ronald F. Krisman. Spanish words & music public domain. Translation © 2012 GIA Publications, Inc. Accompaniment © 2012 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; traducción en español de J. Míguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

⁹ **HYMN OF DEDICATION: Here I Am, Lord/Heme aquí** – Words & Music: Dan Schutte; Traducción al español de Yolanda Pupo-Ortiz. Copyright © 1981 Daniel L. Schutte & New Dawn Music. Published by OCP. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

¹⁰ **POSTLUDE: Go Forward** – Music: R. Lowry. Public domain.
